

# 219. WOCHENBLATT

der Deutschen Schule Taipei

[dst-wochenblatt@gmx.net](mailto:dst-wochenblatt@gmx.net)



No. 31, Chien Yeh Rd.,  
Yangminshan, 111 Taipei  
Tel.: +886-2-2862 2930 ext. 301

Redaktionsschluss: Jeweils Donnerstag, 20 Uhr!

Redaktion: Karen Sänger - Tel.: 2876 3851  
Annelies Wohlfahrt – Tel.: 2861 8213

Meinungen in Artikeln und Berichten spiegeln nicht unbedingt die der Redaktion wieder!

## Ein Wort von der Redaktion

Liebe Freunde des Wochenblattes,

sicherlich wird für viele die Freude gross sein, ihre Lieben nach langer Klassenfahrt wieder in die Arme schliessen zu können.

Wir wünschen Ihnen viel Vergnügen beim Zuhören sämtlicher Erzählungen und ein schönes Wochenende.

Ihre  
Karen Sänger und Annelies Wohlfahrt

Alle Termine und Informationen finden Sie auch auf der Webpage der **Taipei European School**: [www.taipeieuropeanschool.com/tgs](http://www.taipeieuropeanschool.com/tgs) - schauen Sie doch mal rein!

Wochenblatt per e-Mail: 146 Stück

## Termine

### November

2. Nov. Deutscher Bibelgesprächskreis
4. Nov. 15.30 Uhr Laternenbasteln im Kindergarten für Eltern und Kinder des Kindergartens
5. Nov. Teenie-Kreis fällt wegen Projektwoche aus
6. Nov. Guy Fawkes Night  
Wen Lin Road / 19.00-21.00 Uhr
6. Nov. Fußball- und Volleyballturnier in Kaohsiung
- 8./9. Nov. Highschool-Elterngesprächstermine
9. Nov. Elternsprechabend
11. Nov. Sankt Martins Umzug in Wellington Heights
12. Nov. Jungschi

### Dezember

1. Dez. Annual General Meeting (AGM) der Taipei European School Association (TESA) im American Club of China um 18.30 pm

## Infos von der Schulleitung

(eingereicht von Herbert Sauber, Schulleiter)

Liebe Eltern,

die meisten von Ihnen hatten sicher eine ruhigere Woche, da die Kinder unterwegs auf Klassenfahrt sind. Morgen kommen sie hoffentlich alle wohlbehalten zurück, das Essen zu Hause wird besonders gut schmecken, und wenn dann über das Wochenende die Schlafdefizite ausgeglichen werden, geht am Montag der normale Schulbetrieb wieder weiter.

Bevor auch Sie dann wieder der Alltag packt, möchte zu einigen Punkten um Ihre Aufmerksamkeit bitten:

- Christmas-Bazaar am 20. November

Vor wenigen Tagen haben Sie dazu per Email ein Informationsblatt erhalten. Ich möchte meinerseits auch um Ihre Mithilfe und Ihr Engagement bitten, denn dieser Tag ist gleichermaßen eine Werbung für unsere Schule, eine Gelegenheit, uns darzustellen sowie eine wichtige Einnahmequelle. Wir sollten ihn nutzen, und dies

kann nur gelingen, wenn möglichst viele von Ihnen mithelfen.

- Math-Test

Im Internet ist unter der Adresse [www.math-test.de](http://www.math-test.de) ein Wettbewerb zum Kopfrechnen veröffentlicht, an dem alle (Schüler, Erwachsene und andere Freunde der Mathematik) kostenlos teilnehmen können. Neben dem Training im Kopfrechnen erhalten die Schüler auch eine Einschätzung ihrer Fähigkeiten auf diesem Gebiet in einer Vergleichsgruppe, die weit über den Rahmen unserer Schule hinausgeht. Sie sind mit Ihren Kindern herzlich eingeladen, daran teilzunehmen. Am Christmas-Bazaar werden einige Computer aufgebaut sein, Schüler der 7. und 8. Klasse werden die Teilnahme am Wettbewerb, dann allerdings gegen einen kleinen Obolus, organisieren, und die besten Kopfrechner werden prämiert.

- Beurlaubungen

Die allermeisten von uns haben Familienmitglieder, Angehörige oder Freunde, die in Deutschland oder in anderen weit entfernten Orten der Welt leben und zu denen wir den Kontakt pflegen möchten. Es ist deshalb verständlich, wenn wir zu Familienfeiern oder anderen oft unvorhergesehen Anlässen uns verpflichtet sehen, Taiwan für einige Zeit verlassen zu müssen und der Schulbesuch der Kinder unterbrochen werden muss. Die Schule hat dafür großes Verständnis. Ich bitte Sie jedoch darum, planbare Termine in die Schulferien zu verlegen und in den anderen Fällen beim Schulleiter (wenn es sich nur um einen Tag, der nicht an die Ferien grenzt, beim Klassenlehrer) unter Angabe der Gründe um eine Beurlaubung zu bitten. Dieses Verfahren ist wegen der bestehenden Schulpflicht in deutschen Schulen üblich, und auch unsere Schulordnung sieht es so vor. Es ist auch notwendig, weil wir im Rahmen unseres Erziehungsauftrages den Kindern (anwesenden wie abwesenden) den verpflichtenden Charakter des Schulunterrichtes vermitteln und vorleben müssen.

Aus gegebenem Anlass bitte ich Sie darum, diese Gesichtspunkte zu beachten, und ich versichere Ihnen, Ihre begründeten Urlaubsanträge verständnisvoll und großzügig zu behandeln.

- grüne Mappe

Auf vielfachen Wunsch der Eltern, der mir, den Elternvertretern und auch Vorstandsmitgliedern vorgetragen wurde, werden wir zum Informationsaustausch zwischen Schule und Elternhaus für die Grundschüler wieder die grüne Mappe einführen und Ihnen Informationen, die nur Ihr Kind betreffen, oder solche, die einen Rücklauf erfordern, wieder in klassischer Papierform zukommen lassen. Ich verberge nicht, dass mir der E-Mail-Verkehr auch wegen der geringeren Kosten lieber gewesen wäre, aber da es nun der erklärte Wunsch der erkennbaren Mehrheit der betroffenen Elternschaft anders will, gehen wir darauf ein, und ich bitte alle Beteiligte wieder auf das neue, alte Verfahren einzuschwenken.

Mit den besten Grüßen

Herbert Sauber, Schulleiter

## Martins Umzug

(eingereicht von Katja Schwabe )

Am 11.11. um 18.00 Uhr wird auch dieses Jahr wieder der Martins Umzug in Wellington Heights stattfinden.

Beginn um 18.00 am gewohnten Platz bei der Hauptverwaltung.

Von dort aus werden die Kinder mit ihren Laternen zum Martins Feuer laufen, wo es Weckmänner und Kinderpunsch geben wird und sich die Erwachsenen auch mit Glühwein aufheitern koennen.

Bei Fragen bitte an Katja Schwabe wenden: Tel: 2873 3813

## Weihnachtsbasar

(eingereicht von Angelika Pfannenschmidt)

Liebe Eltern ,

ich hoffe Sie hatten erholsame Herbstferien und zum Glueck nun auch noch ein paar ruhige Tage ohne die Kinder, die sicherlich eine tolle Projektwoche erleben.

Nun sind wir alle ausgeruht und koennen mit frischen Kraeften an die Vorbereitungen fuer den Weihnachtsbasar gehen.

Der Basar ist TES wichtigste Veranstaltung und wir brauchen Ihre aktive Mithilfe!  
Der Bazaar findet am Samstag dem 20.November von 10.00 Uhr –16.00 Uhr auf dem Wenlin- Campus statt.

Wir brauchen Spenden selbstgebackener Kuchen, Plaetzchen, jeglicher Art Gebaeck und Waffelteig , das wir auf dem Basar verkaufen koennen. Ansonsten benoetigen wir am Tag der Veranstaltung und am Vortag viele fleissige Helfer.

Einige Eltern haben sich schon gemeldet, aber wir brauchen noch mehr tatkraeftige Helfer.

Bitte schenken Sie der Schule und Ihren Kindern ein oder zwei Stunden Ihrer Zeit !  
Es ist eine tolle Gelegenheit neue nette Leute kennen zu lernen und das Beste ist auch der Spass dabei !

Wenn Sie noch Fragen haben, koennen Sie mich jederzeit unter den Rufnummern 28611321 oder 0910950698 anrufen .

Nur durch Ihre Mithilfe wird auch der Weihnachtsbasar 2004 ein toller Erfolg!

Bitte fuellen Sie das angehaengte Formular aus und senden Sie es an:

e-mail: angel\_pf@hotmail.com oder

LieselBi@web.de

Mit herzlichen Gruessen

Ihr Events Komitee: Catering and Cakes and Cookies

Angelika Pfannenschmidt

Name: \_\_\_\_\_ Schueler: \_\_\_\_\_ Klasse: \_\_\_\_\_

Telefon:

HP:

**Ich kann helfen am :**

**19. Novemember**

**20. November**

14.00- 15.00 Uhr

8.00- 9.00 Uhr

13.00-14.00 Uhr

15.00- 16.00 Uhr

9.00- 10.00 Uhr

14.00- 15.00 Uhr

16.00- 17.00 Uhr

10.00- 11.00Uhr

15.00- 16.00 Uhr

17.00- 18.00 Uhr

11.00-12.00Uhr

16.00- 17.00 Uhr

12.00-13.00 Uhr

**Ich spende :**

**Kuchen:**

**Plaetzchen:**

**Waffelteig:**

**Sonstiges:**

**Advent-Kränze für den Weihnachtsbasar 2004**

(eingereicht von Petra Döll)

Um auch in diesem Jahr den traditionellen deutschen Beitrag zum Weihnachtsbasar wieder zum vollen Erfolg zu machen, benötigen wir Ihre / Eure Unterstützung beim Anfertigen der Kränze!

**Wir treffen uns**

- \* am Mittwoch, den 17. 11, 2004, 19.00 Uhr zum Binden der Kränze,
- \* am Donnerstag, den 18.11.2004, 19.00 Uhr, zum Dekorieren

bei Petra Döll

No. 48, Lane 245

Yong Kong Road / Yangmingshan

Bitte um kurze Rückmeldung der Teilnehmer:

Tel. 2861 – 1514 oder e-mail [pj.doell@msa.hinet.net](mailto:pj.doell@msa.hinet.net)

*Why do Germans have the Roast Goose Dinner before X'mas?  
This very traditional meal is usually served each year on November 11th. Why?  
This day is the birthday of a very famous person: Saint Martin. He was a very  
honoured person - even the roasted goose was named after Saint Martin  
(German: Martinsgans).*

Dear friends,

Please allow us to remind you that the German Trade Office Taipei is presenting a very special party in a homelike atmosphere. We therefore invite you to welcome Christmas together with family, friends and colleagues. It is our aim to create a characteristic evening to give you that very unique Christmas feeling you might miss living abroad.

To register, please refer to the attached invitation or visit our website at [www.dwb-taipei.org.tw](http://www.dwb-taipei.org.tw).

Best regards,

Christine Malpricht  
Director

**Contacts: German Trade Office Taipei**

**Ms. Simone Ke (Chinese) Tel: 02-2506 9028 ext. 201**

**Ms. Jennifer**

**Eisenecker(German, English) Tel: 02-2506 9028 ext. 311**

**Fax: 886 2 25068182**

**Email: [project@dwb-taipei.org.tw](mailto:project@dwb-taipei.org.tw)**

**Address: 4F, No. 4, Min-Sheng E. Rd., Sec. 3, Taipei 104, Taiwan**

**Website: [www.dwb-taipei.org.tw](http://www.dwb-taipei.org.tw)**

---

**INVITATION to the Roast Goose Dinner 2004 - Martinsgans -**

The German Trade Office Taipei is presenting a very special party in a homelike atmosphere. We therefore invite you to welcome Christmas together with family, friends and colleagues. It is our aim to create a characteristic evening to give you that very unique Christmas feeling you might miss living abroad.

Come and enjoy our Roast Goose Dinner 2004 where we would like to share the home-like atmosphere in the pre-Christmas time. To keep the spirit of the night the party will feature:

- Set menu with special Roast Goose Food Show
- German wine and beer all you can drink
- Traditionally decorated surrounding including real Christmas tree
- Christmas market providing: Mulled wine (Gluehwein), Christmas cookies and ginger bread, ice-cream, original German-imported games - Live classical music (Saitenmusik)
- Santa Claus to read out good and bad manners
- Distribution of little surprise bags by Santa Claus himself

Let's greet Christmas in a warm-hearted surrounding together, with candles, German-style decorations and an authentic Christmas tree!

Time: On December 3rd, 2004 (Friday), 6.30 pm

Venue: The Formosa Grand Regent Hotel, B1, Nobel House, No. 3, Lane 39, Chung Shan N. Rd., Sec. 2, Taipei

Cost: NT\$ 2,800 per seat for adults, NT\$ 1,200 per seat for children aged at 3-12 years; NT\$ 26,000 per table of ten.

Dress code: informal

To confirm your attendance, please send the response form back to us either via Fax 02-2506 8182 or via E-mail at [project@dwb-taipei.org.tw](mailto:project@dwb-taipei.org.tw). by November 12th.

---

**Response Form**

**Roast Goose Dinner 2004**

**Company Name:**

**Contact Person:**

**Tel:**

**E-Mail:**

**Address:**

**- We would like to book                      table(s) with ten seats each /**

**- We would like to book                      individual seat(s) including                      child /  
children.**

---

### Deutsche Filme in Taiwan

Das renommierte Golden Horse Film-Festival Taipei wartet in diesem Jahr mit einer Reihe neuer deutscher Filme in einem Special-Screening "Made in Germany" auf Sie. Die Homepage des Golden Horse Film Festivals finden Sie unter [www.goldenhorse.org.tw](http://www.goldenhorse.org.tw)

Gezeigt werden:

- 26. und 28.11. in Taipei, 04.12. in Taichung: Gegen die Wand  
<<http://www.gegendiewand.de/flash.html>> (Engl. Titel: "Head on"; D 2003, Reg. Fatih Akin - Gewinner der Berlinale 2004!)
- 27.11 und 01.12. in Taipei: Wolfsburg <<http://www.artetv.com/de/film/Wolfsburg/570806,CmC=570676.html>> (2002, Reg. Christian Petzold)
- 29.11. und 02.12 in Taipei: Was nuetzt die Liebe in Gedanken  
<<http://www.liebe-in-gedanken.de>> (Engl.: "Love in Thoughts", D 2003, Reg. Achim v. Borries, Darsteller: Daniel Bruehl u.a.)
- 29.11. und 04.12. in Taipei: Herr Lehmann <<http://www.herr-lehmann.de>> (Engl.: "Berlin Blues", D 2004, Reg: Leander Haussmann, Verfilmung des gleichnamigen Bestsellers von Sven Regener, Gewinner des Deutschen Filmpreises!)
- 27.11. und 03.12. in Taipei sowie am 01.12. in Taichung: Nackt  
<<http://www.cineclub.de/filmarchiv/2002/nackt.html>> (Engl.: "Naked" D 2001, Reg.: Doris Doerrie, mit Heike Makatsch, Juergen Vogel u.a.)
- 01.12 und 03.12. in Taipei, 28.11. in Taichung: Lichter  
<[http://www.satt.org/film/03\\_02\\_lichter\\_1.html](http://www.satt.org/film/03_02_lichter_1.html)> (Engl.: "Distant Light", D 2002, Reg.: Hans-Christian Schmid)

Die Filme sind in der Regel im deutschen Original mit chinesischen Untertiteln. Informationen zu genauen Zeiten und zum Erwerb von Eintrittskarten finden Sie auf der offiziellen Homepage des Golden Horse Festivals: [www.goldenhorse.org.tw](http://www.goldenhorse.org.tw) (Auch auf Englisch!)

Fuer Kinofans werden sicherlich auch viele andere der insgesamt 113 Filme aus 20 Laendern, die vom 25.11. bis 05. Dezember 2004 in den Warner Village Kinos Taipei (Hsinyi-District) und Taichung gezeigt werden, interessant sein!

-----

Deutsches Institut - German Institute  
4F, No. 2, Minsheng East Road, Sec. 3, Taipei, Taiwan 104  
Tel.: (+ 8 86 - 2) 25 01 61 88, Fax: (+ 8 86 - 2) 25 01 61 39  
Visa-Tel.: (+ 8 86 - 2) 25 01 40 88  
E-Mail: [info@taip.diplo.de](mailto:info@taip.diplo.de)  
Internet: <http://www.germany.org.tw>

## Anzeige

(eingereicht von Alain und Rita Haudenschild)

Wer kann zwei gut erhaltene kostenlose Metalltische brauchen?  
Interessenten bitte melden bei:

Alain und Rita Haudenschild  
Chung Yung 5th Rd. Nr. 22  
Tel: 2861 3052

## Suche

(eingereicht von Erika Scharrer)

Unsere Mitarbeiterin aus Thailand richtet sich eine Wohnung ein und sucht einen günstigen gebrauchten aber intakten Kühlschrank. Hinweise oder Angebote bitte an Scharrer, Tel. 2861 2514 oder Ischarrer@seed.net.tw

## Einladung und Anmeldung zum Skatturnier

(eingereicht von Bodo Kretzschmar)

### **Einladung & Anmeldung zum 25. Jubiläums Skatturnier in Taipei**

**am Samstag den 13. November 2004 ab 12 Uhr Mittags - 18:00 Abends  
im 'American Club of China' (ACC), San Francisco Room**

Der ACC steht zu diesem Anlass auch Nicht-Mitgliedern offen. Die Kosten für Getränke sowie für das Lunch-buffet (NT\$ 400,- pro Person), tragen die Teilnehmer. Da wir nicht alle Skatspieler in Taiwan und Umgebung kennen, bitten wir diese Einladung an jeden potentiellen Interessenten weiterzureichen.

### **Teilnahmebestätigung**

Damit wir besser planen können, bitten wir um eine **verbindliche Teilnahmebestätigung** mit dem Kennwort: ‚Skatturnier‘ **bis zum 9. November 2004**

Per Email an: [bk@tw.n.tuv.com](mailto:bk@tw.n.tuv.com)

oder

Per Fax an: **(02) 2509 6583** - Attention to Mr. Bodo Kretzschmar

oder

Per Telefon an: **0919 931 040**

zu senden.

**Anmeldung zum Skatturnier:**

Hiermit nehme ich Herr/Frau: \_\_\_\_\_  
am Skatturnier am 13.11.2004 im ACC teil.  
Ich bin beschäftigt bei Firma: \_\_\_\_\_  
oder studiere an der Uni: \_\_\_\_\_  
Meine bevorzugte Email Adresse ist: \_\_\_\_\_  
Am Tunisertag bin ich telefonisch erreichbar unter: \_\_\_\_\_

Formelle oder informelle Anmeldungen werden als verbindlich angesehen. Bitte bedenken Sie, dass die Turnierorganisation einen nicht unbeträchtlichen Aufwand erfordert. Wir bitten daher, sich an Zusagen zu halten. Sollten Sie dennoch unerwartet verhindert sein, lassen Sie dies uns so früh wie möglich wissen. Selbst am Turniertag ist eine telefonische Absage (Handy Nr.: **0919-931-040**) immer noch besser, als stillschweigend fern zu bleiben. - Vielen Dank für Ihr Verständnis.

Der erfolgreiche Sieger erhält für ein halbes Jahr den Kühne & Nagel - Wanderpokal. Dazu wurden weitere Hauptpreise von unseren Sponsoren gestiftet. Wir bitten jeden Teilnehmer um einen Beitrag in Form von einer Geld-, Werbe- oder Sachspende. Die Drei Erstplatzierten teilen sich zudem das Platzgeld. Alle Preise werden dann am Ende verteilt. Wir freuen uns auf ein schönes Skatturnier und wünschen schon jetzt: GUT BLATT !!  
Skatleitung & Sponsoren:

**Daimler-Chrysler, Schering, Kühne & Nagel, TÜV Rheinland Taiwan, ILLIES, Wendel's Bäckerei**

Anmerkung:

Vor 13 Jahren fanden sich in Taipei einige lustige Gesellen zusammen, welche beim Karten spielen, ganz merkwürdig zählten: 18, 20, 2, 0... Das wurde „reizen“ genannt und derjenige, der am Ende jenes denkwürdigen feuchtfröhlichen Nachmittags am höchsten gereizt, sowie die meisten Stiche und Punkte für sich verbucht hatte - wurde zum Skatmeister erklärt! Neben einem hübschen Preisgeld samt Pokal, wurde ihm die zweifelhafte Ehre zuteil, ein halbes Jahr später ein Skatturnier auszurichten. Eine Tradition war geboren - welche sich nun zum 25. Mal wiederholt.

Jeder, der einigermaßen die üblichen Skatregeln kennt, sowie zügig spielen und - trinken kann, darf mitspielen. In der Vergangenheit haben sich vereinzelt Frauen eingefunden, welche einigen Männern das Fürchten lehrten. An dieser Stelle mochten wir speziell das ‚schwache‘ Geschlecht zur regen Teilnahme ermutigen, ganz gleich ob sich hier nun Männer oder Frauen angesprochen fühlen. In der Regel gewinnt derjenige, der das Glück hat, die besseren Karten oder die schwächeren Mitspielern zugelost zu bekommen. Insgesamt spielt jeder Spieler im Turnier nur 48 Spiele (4 Durchgänge zu je 4 Runden). Da kein *Contra-Re* bzw. keine *Bock- & Ramsch-Rundengespielt* werden, kann man während des gesamten Turniers nur das Platzgeld von maximal NTD 600,- verlieren. Es gibt keine wirklichen Verlierer, sondern nur größere und kleinere Gewinner.



**Red Imported Fire Ants (RIFA)**, the worst ant pest in the world, a potential environmental, economic and human health hazard, have been found in Taiwan. If you are not familiar with them, the text below might help you a little bit.

### The characteristics they have

RIFA have a very distinctive nest. If the nest is disturbed, the worker ants will “boil out” of the mound, and swarm over a victim to defend the colony. Each Red Imported Fire Ant can sting multiple times. Its venom is unique because of the high concentration of toxins it contains. This causes a burning sensation at the sting site. They have a fierce sting that leaves victims with painful, itchy welts or blisters. Stings from RIFA jeopardize the health of people who are allergic to the ant’s venom, and, in rare instances, can be life threatening. RIFA are particularly dangerous to small children, the elderly, pets, and wildlife.

### Symptoms

Symptoms include intense burning and itching, which usually subsides over the first hour. A Blister forms at the site of the sting within 5 to 24 hours. This is followed by the formation of a white pustule. The pustule should be left intact (try not to scratch!) as this risks infection.

### If you suspect that you've found Red Imported Fire Ants... What should you do?

- \* Do not disturb the mound or area.
- \* Keep people and pets away from the potential infestation.
- \* Do not treat the area yourself with any type of chemical.
- \* Call 119 or 0800-095-590, and report your observations.
- \* Remain calm.

### ***How can I avoid getting stung?***

- \*Wear closed-toe shoes with socks when walking in grass.
- \*Wear gloves when digging in dirt.
- \*Survey the area and look for Red Imported Fire Ants before playing.
- \*Do not go near or disturb areas that have any type of ant mound.

### ***What should be done if you get stung?***

- \* Seek medical attention immediately if you suspect an allergic reaction. An allergic reaction includes sever swelling, shortness of breath, dizziness, nausea, headaches, and sweating.
- \*Apply ice or a cold compress to reduce swelling and relieve pain and itching.
- \*Wash the affected area with soap and water to prevent infection.
  - \*Keep blisters clean and avoid scratching to reduce the chance of infection and scarring.